

«УТВЕРЖДАЮ»

Первый проректор

ОЧУ ВО «Московский

университет

имени А.С. Грибоедова»

канд. педагогических н., доцент

Н.В. Автионова

« 31 » января 2023 г.



ЗАКЛЮЧЕНИЕ

**образовательного частного учреждения высшего образования
«Московский университет имени А.С. Грибоедова» (ИМПЭ им. А.С.
Грибоедова)**

**Докторская диссертация Устиновской Алены Александровны
«Художественные переводы поэтов Серебряного века как форма
литературного и межкультурного диалога» выполнена на кафедре истории
журналистики и литературы ОЧУ ВО «Московский университет им. А.С.
Грибоедова».**

**В 1999 г. Устиновская окончила Университет Российской академии
образования в г. Москве (факультет иностранных языков, очное отд.) по
специальности «лингвистика, межкультурная коммуникация». В 2017 г.
закончила аспирантуру при кафедре общегуманитарных, социальных,
естественнонаучных и экономических дисциплин Международного
гуманитарно-лингвистического института (МГЛИ). В 2016 году защитила
кандидатскую диссертацию по специальности 10.01.01. Русская литература.
В период написания диссертации А.А. Устиновская работала в Московском
информационно-технологическом университете - Московском архитектурно -
строительный институте» (МИТУ-МАСИ) в должности доцента кафедры**

иностранных языков (2018 – 02.2019); Московском физико-технический институте (национальном исследовательском университете)» в должности доцента департамента иностранных языков (03.2019-08.2021); в Московском государственном гуманитарно-экономическом университете, в должности доцента кафедры романо-германских языков (с 01.11.2023 переименована в кафедру иностранных языков и межкультурной коммуникации) с 09.2019 по н/в).

С 2021 г. по настоящее время является докторантом кафедры истории журналистики и литературы факультета журналистики «Московского университета А.С. Грибоедова».

Научный консультант: доктор филологических наук (10.01.01), профессор Кихней Любовь Геннадьевна, заведующий кафедрой истории журналистики и литературы факультета журналистики ОЧУ ВО «Московский университет им. А.С. Грибоедова».

Тема диссертационного исследования Устиновской Алены Александровны была утверждена в следующей редакции: «Художественные переводы поэтов Серебряного века как форма литературного и межкультурного диалога» – на заседании Ученого Совета Московского университета имени А.С. Грибоедова от 07.07.2021, протокол № 7.

На заседании кафедры истории журналистики и литературы ОЧУ ВО «Московский университет им. А.С. Грибоедова» 31 января 2023 года присутствовали: доктор филологических наук, профессор Кихней Л.Г., доктор филологических наук, профессор Темиршина О.Р., доктор филологических наук, профессор Агеносов В.В., доктор филологических наук, профессор Шуйская Ю.В. (декан факультета журналистики, председатель собрания), доктор филологических наук, профессор Ларина Н.А., кандидат филологических наук, доцент Царегородцева С.С., кандидат филологических наук, доцент Герейханова К.Ф., кандидат филологических наук Сильчева А.Г.

С положительной оценкой диссертационного исследования выступили: доктор филологических наук, профессор Агеносов В.В., доктор филологических наук, профессор Темиршина О.Р., доктор филологических

наук профессор Ларина Н.А.

Научный консультант, доктор филологических наук, профессор Кихней Любовь Геннадьевна дала положительную характеристику докторантке и ее работе.

По итогам обсуждения принято следующее **закключение**:

Диссертация Устиновской Алены Александровны на тему «Художественные переводы поэтов Серебряного века как форма литературного и межкультурного диалога» являет собой законченное научно-квалификационное исследование, результаты которого обеспечивают решение важных историко-литературных и теоретических вопросов, связанных с диалогической природой и эстетической спецификой художественных переводов поэтов Серебряного века.

Актуальность работы определяется острым интересом филологической общественности к проблеме художественного перевода, в особенности проблемам перевода *поэтического* текста. В этой области обнаружен ряд неисследованных лакун, в частности, недостаточно оценен и обобщен вклад поэтов Серебряного века в дело художественных переводов европейской словесности, ведется полемика об аксиологическом, коммуникативном и эстетическом статусе переводов, их значимости для переводческой теории и практики. Данная диссертация восполняет исследовательские «пробелы» и предлагает ряд продуктивных ответов на дискуссионные вопросы.

Научная новизна обусловлена тем, что:

Диссертанту на материале переводов произведений Поля Верлена, Артюра Рембо, Теофиля Готье, Поля Фора, Стефана Малларме, Леконта де Лиля, Габриэле д'Аннунцио, Джакомо Леопарди, Уильяма Шекспира, Джорджа Байрона, Роберта Браунинга, Эдгара По, Ричарда Олдингтона и других авторов, осуществленных поэтами, принадлежащими к разным течениям и школам Серебряного века (И.Ф. Анненским, Ф.К. Сологубом, В.Я. Брюсовым, К.Д. Бальмонтом, Вяч. Ив. Ивановым, М.А. Кузминым, А.А. Блоком, Н.С. Гумилевым, О.Э. Мандельштамом, В.И. Нарбутом, М.А. Зенкевичем, А.А. Ахматовой), **впервые** удалось обосновать теоретические

принципы перевода, выработанные в символистском и акмеистическом дискурсах и выявить целую парадигму поэтических приемов, реализующих эстетические установки этих течений. **Новизна** исследования определяется также тем, что в диссертации **впервые**:

1. выявлены и систематизированы фундаментальные характеристики переводческой практики поэтов Серебряного века, заложивших основы дальнейших переводов советской и современной российской школы;

2. сформулированы парадигматические черты предпринимаемых авторами Серебряного века переводческих решений и трансформаций, вычленена магистральная линия кросс-культурного диалога с западноевропейской поэзией в теории и практике перевода;

3. исследована индивидуальная переводческая поэтика наиболее ярких представителей русского модернизма, она впервые вписана в эстетические программы течений, к которым они принадлежали;

4. переводы, осуществленные наиболее значимыми авторами Серебряного века, интерпретированы в контексте диалога с античной, средневековой, ренессансной и классической традицией западноевропейской культуры;

5. рассмотрен внутримодернистский переводческий диалог как агональная практика кристаллизации переводческих методов и приемов.

Работа А.А. Устиновской выполнена на высоком теоретическом уровне. В исследовании применяется **комплексная методология**, отображающая особенности объекта и предмета изучения и коррелирующая с целями и задачами работы. В работе использованы биографический, структурно-типологический, сравнительно-исторический, культурно-исторический методы; а также применены методики герменевтического, мифопоэтического и интертекстуального анализа, позволяющие адекватно истолковывать и глубоко понимать как англоязычные, франкоязычные, италияязычные оригиналы, так и их художественные переводы. Положения, выносимые на защиту, обоснованы, аргументированы и не вызывают сомнений.

Конкретное личное участие автора в получении научных результатов. Диссертация представляет собой самостоятельное и во многом новаторское исследование. Научные результаты получены автором лично. А.А. Устиновская на широчайшем материале оригинальных текстов и их русских переводов, ряд которых она сопровождает собственными подстрочниками, с помощью релевантной методологии решила поставленные в исследовании задачи и сделала ряд научно обоснованных **выводов**, имеющих **высокую степень достоверности**. Достоверность результатов подтверждается созданием оригинальной комплексной методики анализа, позволившей достичь максимальной объективности выводов исследования; обсуждением материалов диссертации на конференциях и семинарах, посвященных проблематике исследования; получением положительных оценок от ведущих ученых в рассматриваемой области во время представления материалов и выводов работы на международных конференциях. **Результаты** проведенных исследований в итоге могут быть расценены как значимый **вклад в филологическую науку**.

Научно-практическая значимость работы обусловлена тем, что авторская методика может быть экстраполирована на другие словесно-художественные системы, находящиеся в семиотической корреляции друг с другом, полученные результаты проливают новый свет на специфику межкультурных эстетических связей и в целом существенно дополняют теорию диалога культур.

Сформулированные теоретические положения могут стать основой учебно-методического комплекса, пособий для студентов, спецкурсов по выбору, специальных курсов и специальных семинаров, посвященных исследованию литературного процесса Серебряного века.

Соответствие содержания диссертации паспорту специальности, по которой она рекомендуется к защите. Диссертация соответствует содержанию специальности 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации. Исследование выполнено в соответствии со следующими пунктами паспорта специальности:

- п. 4. История русской литературы XX века (1890-1920-е годы).
- п. 5. История русской советской литературы.
- п. 10. Биография и творческий путь писателя.
- п. 11. Творческая лаборатория писателя, индивидуально-психологические особенности личности и ее преломлений в художественном творчестве.
- п. 12. Индивидуально-писательское и типологическое выражения жанрово-стилевых особенностей в их историческом развитии.
- п. 24. Взаимодействие русской и мировой литературы, древней и новой.
- п. 25. Россия и Запад: их литературные взаимоотношения.

Текст диссертации был проверен в системе «Антиплагиат». Оригинальность и собственные публикации составляют – 85,91% (46,65 % оригинального текста диссертации + 39,26% авторских трудов), цитирование составляет 11,65 %. Некорректных заимствований не содержит.

Апробация результатов исследования. По материалам диссертации был сделан ряд докладов на международных и всероссийских научных конференциях:

- На Международной научно-практической конференции «Грибоедовских чтениях-2016» (Москва, апрель 2016 г.);
- на Международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы и достижения в гуманитарных науках» в г. Самаре (апрель 2016 г.);
- на XXIII международной конференции «Культура, личность, общество в условиях цифровизации: методология и опыт эмпирического исследования» имени профессора Л.Н. Когана (19-21 марта 2020 года), [XXIII International Conference “Culture, Personality, Society in the Conditions of Digitalization: Methodology and Experience of Empirical Research” named after professor L.N. Kogan];
- на всероссийской конференции молодых ученых (филологов и журналистов) «Грибоедовские чтения-2021» (Москва, 17 ноября 2021 года);
- на VII, X Международных научно-практических конференциях «Россия в мире: проблемы и перспективы развития международного сотрудничества в

гуманитарной и социальной сфере» (Москва – Пенза, 2019 год), (Москва– Пенза, 15-16 апреля 2021 года);

- на XII, XIV Международных научно-практических конференциях «Россия в мире: проблемы и перспективы развития международного сотрудничества в гуманитарной и социальной сфере» (Москва – Пенза, 5-6 апреля 2022 года и 2021 ноября 2022 года);
- на Международной научной конференции «Литература Серебряного века и Русского Зарубежья в контексте русской и мировой культуры» (Москва, 19 апреля 2022 года);
- на Международной научной конференции молодых ученых «Грибоедовские чтения-2022» (Москва, 15-17 ноября 2022 года);
- на международной научной конференции «Грибоедовские чтения-2022» (Москва, 15 ноября 2022 года).

Результаты исследования отражены в 36 научных работах по теме докторской диссертации:

МЦБ

1. *Устиновская А.А.* Literary Translation As A Polemic Manifestation Of Program Mindsets Of Silver Age Trends (Translations By V.Bryusov And N.Gumilyov) // Научный диалог. 2020. № 6. С. 320–322.
2. *Устиновская А.А.* Translation As A Form Of Literary Communication In Poetry Of Silver Age: Three Lyrical Versions Of A Poem By Paul Fort // Проблемы исторической поэтики. Петрозаводский государственный университет. 2020. № 4. С. 288–305.
3. *Устиновская А.А.* Translation As A Form Of Literary Communication In Poetry Of Silver Age: Three Lyrical Versions Of A Poem By Paul Fort // Научный диалог. 2020. № 11. 269-280. DOI: 10.24224/2227-1295-2020-11-269-280

4. Кихней Л.Г., Устиновская А.А. The play "Francesca da Rimini" by D'annunzio: translation strategies of V. Ya. Bryusov and Vyach. Ivanov // Филологический класс. 2022. № 2. С. 88–99. DOI: 10.51762/1FK-2022-27-02-08

Перечень ВАК (приравнивается к МЦБ)

5. Павлова Т.Л., Устиновская А.А., Дроздова Е.А., Белоусова О.Г. «Я какой-то анти-Браунинг»: контрапункт английского претекста и подтекста в «Поэме без героя» А. Ахматовой // Филология: научные исследования. 2022. № 5. С. 21–31. DOI: 10.7256/2454-0749.2022.5.37960 ИФ= 0,155

Перечень ВАК (приравнивается к МЦБ до 31.12.2019)

6. Раскина Е.Ю., Устиновская А.А. Н.С. Гумилев – переводчик и популяризатор Озерной школы английской поэзии // Вестник РУДН. Сер. Литературоведение. Журналистика. 2015. № 4. С. 31–38.
7. Раскина Е.Ю., Устиновская А.А. Влияние произведений Данте Алигьери и Данте Габриэля Россетти и на творчество Н.С. Гумилева // Научное обозрение: Сер. Гуманитарные науки. 2015. № 4. С. 179–183.
8. Устиновская А.А. Образно-символические особенности перевода LX сонета У. Шекспира, выполненного В.Я. Брюсовым // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия «Гуманитарные науки». 2016. № 3. 160–163.
9. Устиновская А.А. Поэтический перевод как высшая ступень мастерства перевода // Казанская наука. 2018. № 3. С.87–89.
10. Устиновская А.А., Павлова Т.Л. Семантические антиномии художественного перевода и оригинала: Н. Гумилев «К Сильвии» и Дж. Леопарди «A Silvia» // Казанская наука. 2019. № 12. С. 42–44.
11. Павлова Т.Л., Устиновская А.А. Вяч. Иванов и О. Мандельштам как интерпретаторы Петрарки: лирический сюжет 311 сонета и его переводческих версий // Казанская наука. 2019. № 12. С. 35–37.

12. *Устиновская А.А.* К вопросу о трудностях художественного перевода лирики: переводческие стратегии В. Брюсова и К. Бальмонта // Казанская наука. 2019. № 4. С. 172–174.
13. *Устиновская А.А.* К проблеме перевода поэтических текстов // Казанская наука. 2019. № 3. С. 102–106.

Перечень РУДН

14. *Кихней Л.Г., Устиновская А.А.* «Sur l’herbe» Верлена в переводческой интерпретации Сологуба и Брюсова: к стилевым поискам русского символизма // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2020. № 3(66). С. 50–57. DOI: 10.26456/vtfilol/2020.3.050
15. *Устиновская А.А.* Леконт Де Лиль в переводах Ф. Сологуба и И. Анненского как литературный диалог // Вестник Тверского государственного университета. 2021. № 3(70). С. 73–78. DOI: 10.26456/vtfilol/2021.3.073
16. *Темиришина О.Р., Устиновская А.А. Погодина Ю.Ю.* Перевод как форма диалога: художественные переводы В. Нарбута и М. Зенкевича // Litera. 2022. № 5. С. 9-20. DOI: 10.25136/2409-8698.2022.5.37892
17. *Карташева А.О., Устиновская А.А.* Жанровые поиски Брюсова-лирика в переводческом диалоге с французским символизмом // Litera. 2022. № 11. С. 105–112. DOI: 10.25136/2409-8698.2022.11.39221
18. *Устиновская А.А.* Перевод стихотворения Леконта де Лиля «Le parfum imperissable» как внутриакмеистический диалог // Litera. 2021. № 3. С. 10–18. DOI: 10.25136/2409-8698.2021.3.35092

Монографии

19. *Устиновская А.А.* Литературные переводы поэтов Серебряного века как форма кросс-культурного диалога / монография. М.: МАКС-Пресс, 2022. 288 с.

УМП

20. *Устиновская А.А.* Художественные переводы поэтов серебряного века (В.Я. Брюсова, К.Д. Бальмонта, Н.С. Гумилева) как форма литературного и кросс-культурного диалога. Учебное пособие. М.: Директ Медиа, 2020. 125 с.

Другие журналы

21. *Устиновская А.А.* В.Я. Брюсов – переводчик Дж.Г. Байрона: художественное выражение культурного и поэтического «родства» // Вестник Московского информационно-технологического университета – Московского архитектурно-строительного института. 2018. № 3. С. 40–44.
22. *Устиновская А.А.* «Фиалки в тигеле», или спор К.Д. Бальмонта и В.Я. Брюсова о сущности поэтического перевода // Новая наука: от идеи к результату. Стерлитамак: РИЦ Ами, ООО «Ами», 2015. С. 75–81.
23. *Устиновская А.А.* Переключка трех голосов: Данте Алигьери, Данте Габриель Россетти и Н.С. Гумилев // Вісник Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля. Серія: Філологічні науки. 2015. № 2 (10). С. 46–51.
24. *Ustinovskaya A.A., Korniyenko S.A.* Allusions to J.W.Goethe Heritage in A.Akhmatova Lyrical works // Вчені Записки Таврійського Національного Університету імені В. І. Вернадського Серія: Філологія. Соціальні комунікації Український Ахматовський збірник. Випуск 2(14). Київ: Видавничий дім, 2019. С. 48–51.

Конференции

25. *Устиновская А.А.* Специфика поэтического перевода английской лирики поэтами Серебряного века // Россия в мире: проблемы и перспективы развития международного сотрудничества в гуманитарной и социальной сфере: Материалы IV Международной научно-практической конференции. М.; Пенза: ПензГТУ, 2018. С. 163–172.
26. *Устиновская А.А.* Что скрывается за видимой простотой исходного сообщения, когда речь заходит о переводе // Россия в мире: проблемы и

перспективы развития международного сотрудничества в гуманитарной и социальной сфере: Материалы VII Международной научно-практической конференции. / Отв. ред. Д.Н. Жаткин, Т.С. Круглова. М.; Пенза: ПензГТУ, 2019. С. 243–251.

27. *Устиновская А.А.* Трудности перевода поэтических произведений // Актуальные проблемы развития речи и межкультурной коммуникации: Сборник материалов XII Кирилло-Мефодиевских чтений в МИТУ-МАСИ. Отв. ред. Г.А. Забелина; сост. В.Д. Янченко, К.Г. Сосян. М.: МИТУ-МАСИ, 2019. С. 57–61.
28. *Устиновская А.А.* Literary and Digital Translation As a Form of Intercultural Communication in the Epoch of Social Transformations // Culture, Personality, Society in the Conditions of Digitalization: Methodology and Experience of Empirical Research. XXIII International Conference named after professor L.N. Kogan. Yekaterinburg. 2020. С. 197–203.
29. *Устиновская А.А.* Художественный и машинный перевод поэтического текста: проблемы и перспективы // Сборник материалов Международной научно-практической конференции «Цифровизация в эпоху развития современного общества». М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова, 2020. С. 157–165.
30. *Устиновская А.А.* Художественный перевод как диалог русского и французского символизма (на примере перевода В.Я. Брюсовым стихотворения А. Рембо «В зеленом кабаре») // Россия в мире: проблемы и перспективы развития международного сотрудничества в гуманитарной и социальной сфере: Материалы VIII Международной научно-практической конференции. М.; Пенза: ПензГТУ, 2020. С. 84–90.
31. *Устиновская А.А., Дмитриева Ю.Ю.* К вопросу о переводческой стратегии Н.С. Гумилева (на примере перевода сонета «Les conquerants» Ж.-М. де Эредиа) // Россия в мире: проблемы и перспективы развития международного сотрудничества в гуманитарной и социальной сфере: Материалы X Международной научно-практической конференции. М.; Пенза: ПензГТУ. 2021. С. 209–214.

32. **Устиновская А.А.** К стратегии работы с переводами русской лирики в практике преподавания английского языка (на материале стихотворения К. Бальмонта «Камыши») // Россия в мире: проблемы и перспективы развития международного сотрудничества в гуманитарной и социальной сфере: Материалы XII Международной научно-практической конференции. М.; Пенза: ПензГТУ, 2022. С. 196–210.
33. **Устиновская А.А.** Переводческая интерпретация О. Мандельштама стихотворения С. Малларме: к поэтике незавершенности // Россия в мире: проблемы и перспективы развития международного сотрудничества в гуманитарной и социальной сфере: Материалы XIV Международной научно-практической конференции. М.; Пенза: ПензГТУ, 2022. С. 156–162.
34. **Ustinovskaya A.A., Lamsina A.V.** Gumilev – Translator As A Guide To The World Culture // Man, Society, Communication. European Proceedings of Social and Behavioural Sciences. 2021. Vol. 108. Pp. 526–533. DOI:10.15405/epsbs.2021.05.02.63
35. **Устиновская А.А.** Переводы баллады «Ворон» Эдгара По: поэтическое состязание К.Д. Бальмонта и В.Я. Брюсова // Перспективы развития современных гуманитарных наук. Выпуск II. Сборник научных трудов по итогам международной научно-практической конференции (8 декабря 2015 г.). Воронеж: Инновационный центр развития и науки, 2015. С. 16–21.
36. **Устиновская А.А.** Поэтический «турнир» К.Д. Бальмонта и В.Я. Брюсова: к вопросу о переводах баллады «Ворон» Эдгара По // Актуальные проблемы и достижения в гуманитарных науках. Сб-к научных трудов по итогам международной научно-практической конференции. № 3. Самара, 2016. С. 33–38.

Вывод: диссертация Устиновской Алены Александровны «Художественные переводы поэтов Серебряного века как форма литературного и межкультурного диалога» соответствует требованиям, предъявляемым к докторским диссертациям и **рекомендуется к защите** на

соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности
5.9.1 Русская литература и литературы народов Российской Федерации.

Заключение принято на заседании кафедры истории журналистики и литературы Московского университета им. А.С. Грибоедова 31 января 2023 г. протокол № 1.

Присутствовало на заседании 8 чел. Результаты голосования: «за» – 8 чел., «против» – нет, воздержавшихся – нет.

Председатель собрания:

декан факультета журналистики

Московского университета им. А.С. Грибоедова

д. филол. н., профессор



Шуйская Ю.В.